

SESSION 2022

**AGREGATION
CONCOURS INTERNE
ET CAER**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ANGLAIS**

**TRADUCTION : THÈME ET VERSION
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS
DE CHOIX DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

I

THÈME

Toutes les chaînes d'info relayaient l'incident. Sans doute n'avaient-elles rien d'autre à se mettre sous la dent ce soir-là. Depuis plusieurs semaines les mouvements sociaux occupaient la une de l'actualité. À la longue les commentateurs s'essoufflaient. Les spectateurs commençaient à se lasser. Tout était bon à prendre pour changer un peu de sujet. Nathan Forsberg continua à zapper. Partout, à un moment ou à un autre, on tombait sur ce type qui apostrophait le Président dans la cour de l'Élysée. Personne ne savait comment il avait réussi son coup. Comment il était parvenu à s'introduire parmi les journalistes qui couvraient la rencontre. Ce qui, à en croire les voix off, soulevait d'épineuses questions de sécurité. Sur toutes les images, dont seul l'angle de vue changeait, on voyait Emmanuel Macron serrer la main de son visiteur du jour, quand soudain quelqu'un se mettait à crier.

— Monsieur le Président ! Monsieur le Président !

Les caméras paniquaient un peu, cherchaient brièvement l'auteur de l'interpellation, puis se fixaient sur un jeune homme barbu au visage émacié et au regard fiévreux. Les gestes nerveux, à bout de patience, ce dernier demeurait silencieux un court instant puis, de nouveau, s'adressait au chef de l'État, sous les regards horrifiés des gars du protocole.

— Monsieur Macron ! Je suis le frère d'Alizée Tellier. Ça fait deux mois qu'on est sans nouvelles. Rien n'avance. On a besoin de votre aide.

Un plan serré cadrerait alors le Président qui dans son style habituel surjouait l'impassibilité, affectait la sourde oreille.

Olivier Adam, *Tout peut s'oublier*, 2021, p.13-14

II

VERSION

Upper-class people – that much was clear. Anyone would've judged Henry Wotton to be so by his hauteur alone, by the way his arrogant, supercilious face was looking past its own image in the mirror, as if searching for someone more interesting to talk to. Someone who didn't have reddish curly hair, and eyes like the buttons of an undertaker's suit sewn on to an expanse of waxy pallor. There are those for whom all existence is the first hour of a promising cocktail party, and Henry Wotton was one of them.

5
10
15
20
If any further confirmation were needed, it was provided by his tailoring: Wotton was swaddled in class. His immaculately-cut three-piece Prince of Wales-check suit bagged slightly at the knee; his off-white butterfly-collar linen shirt frayed a tad at the cuff and the link holes; his red knitted silk tie was casually knotted. But only a slice of this costume was on view, a long stripe from his knobbly Adam's apple to his scuffed loafers. (An English gentleman never polishes his shoes, but then nor does a lazy bastard.) The rest of his finery was hidden beneath a full-length black Crombie overcoat; a garment that was also perfectly crafted – if, that is, you like the skirts of overcoats to be overfull, and distinctly epicene.

Behind Wotton stood a scarecrow woman, black hair flying away from her broad brow, which was buried in the hollow between her husband's shoulder blades.

Will Self, *Dorian: An Imitation*, 2002, p.3-4
(Grove Press)

III

Le candidat expliquera et justifiera en français sa traduction des mots et segments soulignés dans le thème et dans la version.

Thème

puis, de nouveau, s'adressait au chef de l'État, sous les regards horrifiés des gars du protocole.

Version

Anyone would've judged Henry Wotton to be so by his hauteur alone

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E A I	0 4 2 2 A	1 0 2	3 4 4 8

► **Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E A H	0 4 2 2 A	1 0 2	3 4 4 8